

N° 812.

FINLANDE ET NORVÈGE

Accord en vue d'amender divers articles de l'Accord postal des 19 et 23 mai 1922, entre la Finlande et la Norvège, signé à Helsingfors, le 1 octobre et à Christiania, le 11 octobre 1924.

FINLAND AND NORWAY

Agreement amending various Articles of the Postal Agreement of May 19 and 23, 1922, between Finland and Norway, signed at Helsingfors, October 1, and at Christiania, October 11, 1924.

2. For blad og tidsskrifter som utgis i Norge eller i Finnland og som regelmessig sendes i transitt gjennom Sverige skal i henhold til ovennevnte mellem Finnland og Sverige gjeldes særskilte avtale betales til det svenske postvesen en transittgodtgjørelse av 12 ½ øre pr. kvartal eller del av kvartal for blad eller tidsskrift som utkommer oftere enn en gang i uken og ellers 6 ¼ øre pr. kvartal eller del av kvartal. De nærmere regler for denne godtgjørelses beregning fastsettes av Poststyrelsen.

De foran omforente endringer av artiklene 2, 3, 4 og 5 i ovennevnte overenskomst trer i kraft den 15. oktober 1924 og gjelder sålenge selve overenskomsten gjelder.

Utferdiget i to eksemplarer, begge med norsk, finsk og svensk tekst, og hvorav det ene eksemplar beholdes av den norske Poststyrelse og det annet av Poststyrelsen i Finnland.

KRISTIANIA den II. oktober 1924.

HELSINGFORS den I. oktober 1924.

(Signé) SOMMERSCHILD.
HASLE.

Pour copie conforme :
Sten HAUG.

Vu pour légalisation,
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 27 janvier 1925.

Pour le Secrétaire général,
Le Chef du Protocole,
W. Foss.

OVERENSKOMST

OM ENDRING AV ENKELTE PARAGRAFER I EKSPEDISJONSREGLEMENTET TIL OVERENSKOMSTEN ANGÅENDE POSTUTVEKSLINGEN MELLOM NORGE OG FINNLAND.

Den norske og den finske poststyrelse er kommet overens om, at paragrafene 1 og 2 i ekspedisjonsreglementet til overenskomsten angående postutvekslingen mellem de to land,

2. Sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, joita julkaistaan Suomessa tai Norjassa ja joita säännöllisesti lähetetään Ruotsin kautta, on yllämainitun Suomen ja Ruotsin välillä voimassa olevan erityisen sopimuksen mukaan Ruotsin postilaitokselle suoritettava korvausta kauttakuljetuksesta 12 ½ äyriä vuosineljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdestä tai aikakauskirjasta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 6 ¼ äyriä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

Edellämainitun sopimuksen 2, 3, 4 ja 5 artiklan yllä sovitut muutokset tulevat voimaan 15 päivänä lokakuuta 1924 ja ovat voimassa niin kauan kuin itse sopimuksin on voimassa.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen, ruotsin ja Norjan kielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Norjan Postihallitus.

HELSINGISSÄ, lokakuun I päivänä 1924.

KRISTIANIASSA, lokakuun II päivänä 1924.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

SOPIMUS SUOMEN

JA NORJAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAAN SOPIMUKSEN KUULUVAN TOIMITUSOHJESÄÄNNÖN ERINÄISTEN PYKÄLIEN MUUTTAMISESTA

Suomen ja Norjan postihallinnot ovat keskenään sopineet, että mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevaan Helsingissä 19 ja Kristianiassa 23 päivänä toukokuuta

undertegnet i Kristiania den 23. mai og i Helsingfors den 19. mai 1922 skal erholde følgende endrede ordlyd :

§ 1.

Velgjørenhetsmerker.

Såkaldte velgjørenhetsmerker kan anbringes på brevpostforsendelser overensstemmende med avsendelseslandets innenrikske bestemmelser.

§ 2.

Gebyr for mottagelsesbevis og efterspørsler.

Gebyret for et mottagelsesbevis for en rekkommandert brevpostforsendelse, et verdibrev, en pakke eller en postanvisning er lik den porto som er fastsatt i overenskomsten for brev i den laveste vektsats, dersom beviset forlanges samtidig med forsendelsens innlevering. Det dobbelte gebyr opkreves for mottagelsesbevis som begjæres efter forsendelens innlevering, samt for efterspørsler efter omhandlede forsendelser eller en almindelig brevpostforsendelse.

De foran omforente endringer av paragrafene 1 og 2 i ovennevnte ekspedisjonsreglement skal tre i kraft fra og med den 15. oktober 1925.

Utfærdiget i to eksemplarer, begge med norsk, finsk og svensk tekst og hvorav det ene eksemplar beholdes av den Norske Poststyrelse og det annet av Poststyrelsen i Finland.

KRISTIANIA, den 11. oktober 1924.

HELSINGFORS, den 1. oktober 1924.

(Signé) SOMMERSCHILD.

HASLE.

Pour copie conforme.

STEN HAUG.

Vu pour légalisation,
Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 27 janvier 1925.

Pour le Secrétaire général,

Le Chef du Protocole,

W. FOSS.

1922 allekirjoitettuun sopimukseen kuuluvan toimitusohjesäännön 1 ja 2 pykälä saavat seuraavan muutetun sanamuodon :

1 para.

Hyväntekeväisyysmerkit.

N. s. hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten määräysten mukaisesti kiinnittää kirjelähetysiin.

2 para.

Vastaanottotodistus- ja tiedustelumaksu.

Maksu kirjattua kirjelähetystä, määräravoista kirjettä, pakettia taikka postiosoitusta koskevasta vastaanottotodistuksesta on yhtä suuri kuin se maksu, joka sopimuksen mukaan suoritetaan alimman painoerän kirjeestä, jos todistus pyydetään samalla kuin lähetys jätetään postiin.

Kyseenalainen maksu suoritetaan kaksinkertaisena vastaanottotodistuksesta, joka pyydetään lähetyksen postinjäättämisen jälkeen sekä myös tällaisten lähetysten taikka tavallisten kirjelähetysten tiedustelusta.

Edellämainitun toimitusohjesäännön 1 ja 2 pykälien yllä sovitut muutokset sovelletaan 15 päivästä lokakuuta 1924.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen-, ruotsin- ja norjankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Norjan Postihallitus, Helsingissä 1 päivänä ja Kristianiassa 11 päivänä lokakuuta 1924.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

¹ TRADUCTION.

No. 812. — ACCORD EN VUE D'AMENDER DIVERS ARTICLES DE L'ACCORD POSTAL DES 19 ET 23 MAI 1922 ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 1^{ER} OCTOBRE ET A CHRISTIANIA, LE 11 OCTOBRE 1924.

Les Administrations postales de la Finlande et de la Norvège ont convenu, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, de modifier comme il est dit ci-dessous les articles 2, 3, 4 et 5 de l'Accord concernant les relations postales entre les pays susmentionnés, signé à Helsingfors, le 19 mai et à Christiania le 23 mai 1922.

Article 2.

Taxes applicables aux lettres et aux cartes postales ; envois recommandés.

1. Les taxes applicables aux lettres envoyées d'un pays à destination de l'autre, sont fixées comme suit :

	Finlande	Norvège
ne dépassant pas 20 gr. .	1 mk. 50 p.	20 øre
au-dessus de 20 gr. mais ne dépassant pas 125 gr.	3 mk. — p.	40 øre
au-dessus de 125 gr. mais ne dépassant pas 250 gr.	4 mk. 50 p.	60 øre
au-dessus de 250 gr. mais ne dépassant pas 500 gr.	6 mk. — p.	80 øre

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassant pas 2 kilogrammes (poids maximum international) la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle. Aucune limite de poids n'est prévue

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 812. — AGREEMENT AMENDING VARIOUS ARTICLES OF THE POSTAL AGREEMENT OF MAY 19 AND 23, 1922, BETWEEN FINLAND AND NORWAY, SIGNED AT HELSINGFORS OCTOBER 1, AND AT CHRISTIANIA, OCTOBER 11, 1924.

The Post Office Authorities of Finland and Norway have, in virtue of the authority conferred on them for that purpose, agreed that Articles 2, 3, 4 and 5 of the Agreement regarding postal communications between the above-mentioned countries, which was signed at Helsingfors on May 19, and at Christiania on May 23, 1922, shall be modified as follows :

Article 2.

Rates for Letters and Postcards : Registration.

(1) The rates for letters sent from one country to the other shall be as follows :

	Finland	Norway
Weight not exceeding 20 grs.	1 Mk. 50 P.	20 øre
Weight exceeding 20 grs. but not exceeding 125 grs.	3 Mk. 00 P.	40 øre
Weight exceeding 125 grs. but not exceeding 250 grs.	4 Mk. 50 P.	60 øre
Weight exceeding 250 grs. but not exceeding 500 grs.	6 Mk. 00 P.	80 øre

As regards letters weighing more than 500 grs. but not more than 2 kg. (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the International Postal Convention. Mail-bags passing between the two

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pour les sacs postaux employés dans les échanges postaux entre les deux pays.

countries shall not be subject to any restriction as regards weight.

	Finlande	Norvège
2. La taxe applicable aux cartes postales simples sera de :	1 mk. — p.	15 øre
aux cartes postales avec réponse payée	2 mk. — p.	30 øre

	Finland	Norway
(2) The rate for single postcards shall be :	1 Mk.	15 øre

For postcards with reply prepaid	2 Mk.	30 øre
--	-------	--------

3. La taxe minimum pour les papiers d'affaires sera celle qui est fixée dans le présent article pour une lettre ordinaire dont le poids ne dépasse pas 20 grammes.

(3) The minimum charge for commercial printed matter is that laid down in the present article for an ordinary letter not exceeding 20 grs. in weight.

4. Pour les lettres ou cartes postales non affranchies ou insuffisamment affranchies, et pour tous autres envois postaux insuffisamment affranchis, la somme perçue sera égale au double de la taxe non payée ou de l'insuffisance.

(4) For unstamped or insufficiently stamped letters or postcards and other insufficiently stamped postal packages the charge levied shall be twice the amount of the charge or the amount which is underpaid.

5. Pour les envois recommandés la taxe sera de :

(5) The registration fee shall be :

Finlande	1 mk. 50 p.
Norvège	30 øre.

Finland	1 Mk. 50 Penni.
Norway	30 øre.

6. Au cas où les taxes ou poids prévus pour les envois par lettre-poste à l'intérieur ou les taxes applicables aux cartes postales, seraient modifiés dans l'un ou l'autre des deux pays, ou au cas où les taxes ou poids des lettres, ou les taxes des cartes postales, prévus pour la correspondance internationale, seraient modifiés, les administrations postales pourront apporter les changements nécessaires aux taxes et poids prévus dans le présent article, mais les décisions prises en la matière par les dites administrations devront être ratifiées par les Gouvernements de leurs pays respectifs.

(6) Should the rates or weights for the inland letter post be altered in either country or should the rate for postcards be altered, or should the international rates or weights for letters or the international rate for postcards be altered, the Postal Administrations may make such changes as may be required in the rates and weights prescribed in this article, but decisions taken in this matter by the Postal Administrations must be ratified by their respective Governments.

Article 3.

Lettres avec valeur déclarée.

Pour les lettres avec valeur déclarée, expédiées d'un pays à destination de l'autre, il sera perçu, en sus des taxes d'affranchissement ordinaire ou de recommandation prévues à l'article 2, §§ 1 et 5, une taxe d'assurance fixée comme suit :

Finlande : 40 penni par 1.000 mk. ou fraction de 1.000 mk.

Norvège : 10 øre par 300 kroner ou fraction de 300 kroner.

La totalité des sommes perçues à titre d'assurance sera acquise à l'administration des postes qui les aura touchées.

Article 3.

Letters of Declared Value.

For letters of declared value sent from one country to the other the following insurance fees shall be charged in addition to the ordinary postage rates and registration fees as laid down in Article 2 paragraphs 1 and 5 :

Finland : 40 Penni for every 1,000 Marks or part thereof.

Norway : 10 øre for every 300 Kr. or part thereof.

The whole of the amount charged for insurance shall be retained by the country which has collected it.

Article 4.

Journaux et périodiques fournis par abonnement postal :

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront distribués, aux abonnés de l'autre pays, moyennant une somme égale à celle qui est payée par les titulaires d'abonnements postaux dans le pays où sont publiés les dits journaux et périodiques ; toutefois, la taxe postale ne sera en aucun cas inférieure à 1 mark 50 penni en Finlande, et à 20 øre en Norvège par trimestre d'abonnement. En outre, il pourra être perçu une taxe supplémentaire destinée à couvrir les frais de transit en Suède.

La somme touchée sera répartie également entre le pays où sont publiés les journaux et périodiques et le pays destinataire.

2. En dehors de la procédure de transfert des abonnements, prévue par la Convention internationale relative aux journaux et périodiques, les abonnements à des journaux et périodiques publiés en Finlande ou en Norvège qui ont été pris par l'intermédiaire de l'administration postale de l'un des pays, pourront être transférés d'une localité de l'un des pays à une localité de l'autre, moyennant paiement à l'avance d'une taxe de 3 marks 75 penni en Finlande, et de 50 øre en Norvège, pour chaque abonnement transféré. Le montant des taxes sera acquis à l'administration postale qui l'aura perçu. Ces dispositions s'appliqueront également au transfert d'abonnements à des journaux et périodiques danois ou suédois, d'une localité à une autre, dans l'autre pays. En ce qui concerne les transferts d'abonnements d'un endroit à un autre, à l'intérieur des limites postales de chacun des deux pays, les règlements intérieurs de l'Etat intéressé seront applicables.

Article 5.

Transit postal.

1. Les lettres et cartes postales échangées entre la Finlande et la Norvège, qui traversent la Suède en transit, seront soumises, conformément à une Convention spéciale en vigueur entre la Suède et la Finlande, à des droits de transit s'élevant à la moitié de la somme qui aurait dû être payée en vertu des règlements internationaux de caractère

Article 4.

Newspapers and Periodicals for which Post Office Subscriptions are paid.

(1) Newspapers and periodicals published in one country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post office subscribers in the publishing country, but the postal charge shall in no case be less than 1 Mk. 50 P. in Finland and 20 øre in Norway per term of subscription, with an increase when necessary to cover Swedish transit dues.

The sum charged shall be divided equally between the publishing country and the country of destination.

(2) Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Convention regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Finland or in Norway, which have been taken out through the Postal Administration of one of the countries, may be transferred from a place in one country to a place in the other on prepayment of a charge of 3 Mk. 75 Penni in Finland and of 50 øre in Norway for each subscription transferred. The amount charged shall be retained by the Postal Administration which has collected it. The same regulations shall apply to the transfer of Danish or Swedish newspapers from one place to another in the other country. As regards transfers of subscriptions from one place to another within the postal area of either country, the internal regulations of the State concerned shall be applicable.

Article 5.

Postal Transit.

(1) For letters and postcards between Finland and Norway sent in transit through Sweden there shall be charged, in accordance with a special Convention in force between Sweden and Finland, a transit due amounting to one-half of the sum which should have been paid under the general international regulations. For letters of declared value

général. Pour les lettres avec valeur déclarée, il ne sera versé à la Suède aucune fraction du montant des taxes d'assurance.

Les communications officielles échangées entre deux bureaux de poste de l'un des pays, et qui sont expédiées à travers le territoire, ou par les itinéraires postaux maritimes de l'autre pays, ne seront soumises à aucune taxe pour le transit par terre ou par mer.

2. Pour les journaux et périodiques publiés en Finlande ou en Norvège, et qui traversent la Suède en transit, l'Administration postale de la Suède touchera, conformément à l'accord spécial susmentionné entre la Finlande et la Suède, un droit de transit de 12 ½ øre par trimestre, ou partie de trimestre, pour tous les journaux ou périodiques paraissant plus d'une fois par semaine, et pour les autres, de 6 ¼ øre par trimestre ou partie de trimestre. Les administrations postales respectives fixeront tous autres détails complémentaires touchant les sommes à percevoir en vue du paiement de ce droit de transit.

Les amendements sus-indiqués aux articles 2, 3, 4 et 5 de l'Accord précité entreront en vigueur le 15 octobre 1924, et seront valables tant que l'Accord restera applicable.

Fait en double expédition, rédigées chacune en langues finlandaise, suédoise et norvégienne. L'une des deux expéditions est conservée par l'Administration postale de la Finlande, et l'autre par l'Administration postale de la Norvège.

HELSINGFORS, le 1^{er} octobre 1924.

CHRISTIANIA, le 11 octobre 1924.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT. (Signed).

(Signé) SOMMERSCHILD. (Signed).

HASLE.

no part of the amount charged for insurance shall be paid to Sweden.

For official communications which are despatched from one post office to another in the same country and which are sent through the territory of the other country, or by the other country's sea mail routes, no charge shall be made for transit by land or sea.

(2) For newspapers and periodicals which are published in Finland or in Norway in transit through Sweden, the Postal Administration of the latter country shall, in conformity with the above-mentioned special Agreement between Finland and Sweden, be paid a transit due of 12½ øre per quarter, or part thereof, for each newspaper or periodical which is published more often than once weekly, and for others 6¼ øre per quarter or part thereof. Further details regarding the amounts to be charged for these dues shall be laid down by the respective Postal Administrations.

The above amendments to Articles 2, 3, 4 and 5 of the aforesaid Agreement shall come into force on October 15, 1924, and shall remain valid so long as the Agreement continues in force.

Done in duplicate, in Finnish, Swedish and Norwegian, one copy being retained in the Finnish Postal Administration and the other in the Norwegian Postal Administration.

HELSINGFORS, October 1, 1924.

CHRISTIANIA, October 11, 1924.

ACCORD

AGREEMENT

SUR L'AMENDEMENT DE CERTAINS PARAGRAPHERS
DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD
POSTAL ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE.

REGARDING THE AMENDMENT OF CERTAIN PARAGRAPHS
IN THE DETAILED REGULATIONS
OF THE POSTAL AGREEMENT BETWEEN FINLAND
AND NORWAY.

Les Administrations postales finlandaise et norvégienne sont convenues d'amender comme suit les §§ 1 et 2 du Règlement d'exécution de l'Accord postal entre les deux pays, signé à Christiania le 23 mai, et à Helsingfors le 19 mai 1922.

The Finnish and Norwegian Postal Authorities have agreed to amend as follows paragraphs 1 and 2 of the Detailed Regulations for the Execution of the Postal Agreement between these countries, signed at Christiania on May 23, and at Helsingfors on May 19, 1922 :

1. *Timbres de bienfaisance.*

1. "Charity" stamps.

Les timbres dits « timbres de bienfaisance » pourront être apposés sur la correspondance postale, conformément aux règlements intérieurs du pays d'origine.

The so-called "Charity" stamps may be affixed to postal correspondence in conformity with the internal regulations of the country of origin.

2. *Droits payables pour les avis de livraison et pour les recherches.*2. *Charges for advices of delivery and for enquiries.*

Il sera perçu pour l'avis de livraison d'un article recommandé expédié par lettre-poste d'une lettre avec valeur déclarée, d'un colis postal ou d'un mandat postal, si l'avis est exigé au moment de la livraison, un droit égal au montant de l'affranchissement prévu par le présent Accord pour les lettres de poids minimum.

The fee for an advice of delivery of a registered article sent by letter post, letter of declared value, parcel or post office money order, shall, if the advice of delivery is required at the time when the article is delivered, be the same as the postage chargeable under the present Agreement for letters of the minimum weight.

Il sera perçu le double de ce montant pour un avis exigé après la livraison ou pour des recherches relatives aux dits articles ou à la correspondance ordinaire expédiée par lettre-poste.

Double that amount shall be charged for an advice required after the delivery of the article or for enquiries in regard to such articles, or in regard to ordinary correspondence sent by letter post.

Les amendements ci-dessus aux §§ 1 et 2 du Règlement d'exécution en question entreront en vigueur le 15 octobre 1924.

The above amendments to paragraphs 1 and 2 of the Detailed Regulations in question shall come into force on October 15, 1924.

Fait en deux exemplaires rédigés en langues finnoise, suédoise et norvégienne, un exemplaire devant être conservé dans les bureaux de l'Administration postale finlandaise et l'autre dans les bureaux de l'Administration postale norvégienne.

Done in duplicate, both copies being in Finnish, Swedish and Norwegian, one copy to be kept in the offices of the Finnish Postal Administration and the other in the offices of the Norwegian Postal Administration.

CHRISTIANIA, le 11 octobre 1924.

CHRISTIANIA, October 11, 1924.

HELSINGFORS, le 1^{er} octobre 1924.

HELSINGFORS, October 1, 1924.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT. (Signed).

(Signé) SOMMERSCHILD. (Signed).

HASLE.